



Die Kölner Germanistin, Romanistin und Psychologin Eliza Aleksandrova war so nett, uns „Guck mal!“ ins Bulgarische zu übersetzen.

Eliza, wie kommst du zur bulgarischen Sprache?

Es ist die einzige Sprache, die ich als Kleinkind gehört habe. Ich bin in Bulgarien aufgewachsen und meine Eltern hätten mich auch zweisprachig Bulgarisch-Türkisch

erziehen können, aber leider wurde ihnen davon abgeraten.

Bulgarisch ist ja eine slawische Sprache, wurde sie schon immer in kyrillischer Schrift geschrieben?

Nein, zuerst wurde es in Glagoliza geschrieben. Diese Schrift wurde von den Brüdern Kiril und Metodij im neunten Jahrhundert in Griechenland erfunden, um die Bibel ins Bulgarische zu übersetzen. Da, wo es für die Laute keine griechische Entsprechung gab, wurden die glagolitischen Zeichen entwickelt. Erst hundert Jahre später wurde in Bulgarien die heutige kyrillische Schrift aus der Glagoliza entwickelt.

Heißt das, dass das kyrillische Alphabet zuerst für Bulgarisch und erst später für Russisch verwendet wurde?

In Russland gibt es vielleicht eine andere Lesart dieser Geschichte.

Sind Bulgarisch und Russisch sich denn ähnlich und ist das kyrillische Alphabet leicht zu lernen?

Ja, wenn ich Bulgarisch kann, dann kann ich auch Russisch verstehen. Vielleicht ist es vergleichbar mit der Verwandtschaft von Italienisch und Spanisch.

Weitestgehend wird auch so gesprochen wie geschrieben wird. Die Rechtschreibung ist nicht so uneinheitlich wie im Deutschen. Es gibt auch eine Schreibschrift mit Groß- und Kleinbuchstaben, dabei werden nur am Anfang eines Satzes die Wörter groß geschrieben.

Dann lohnt es sich also das Alphabet zu lernen, denn ich könnte dann gleich Texte vorlesen. Welche Laute wären den schwierig für mich auszusprechen.

Das Ъ (Lautschrift [ɛ]) klingt so ähnlich wie im Türkischen das stimmlose I, das „ı“. Außerdem müsstest du natürlich das „r“ rollen.

Wo kann man in Köln Bulgarisch lernen?

An der Universität am Fachbereich Slawistik gibt es Unterricht. Herkunftssprachlichen Unterricht für Kinder gibt es leider nicht. Den Eltern wird, wenn sie nachfragen, meist der Türkisch-Unterricht angeboten. Viele bulgarisch-sprachige Familien in Köln sprechen auch Türkisch. Köln ist da eine gute Anlaufstelle für Familien aus Bulgarien mit türkischen Wurzeln.